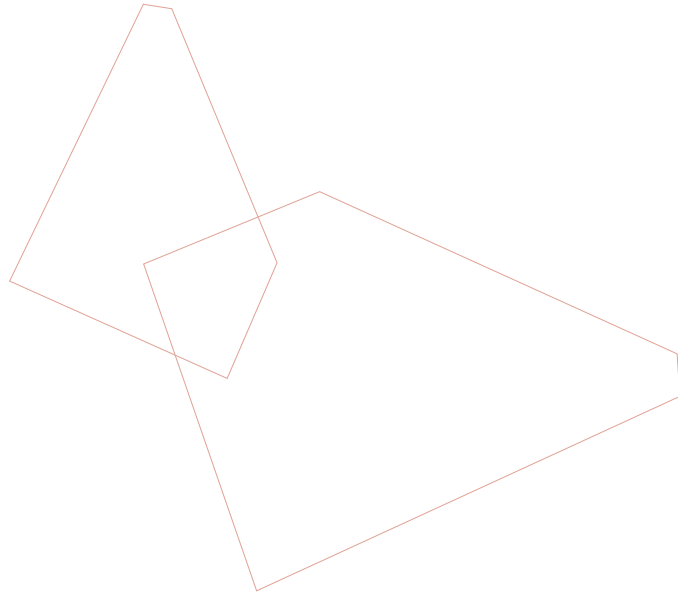


ESPAÑA

ŠPANĚLSKO

SPAIN



Prague Quadrennial
of Performance Design
and Space

Pabellón de España 18-28 / 06 / 2015

Las numerosas actividades organizadas por el pabellón español en la Cuatrienal de Praga 2015 nos permitirán mostrar algunas realidades espaciales, artísticas y sociales de la creación escenográfica española. Participamos en un encuentro artístico internacional para exponer algunas líneas de futuro. En nuestro caso mirando de reojo a un pasado que, en cierto modo, es presente, aunque lo desborda y lo reivindica para avanzar. Una conciliación que puede ser la esencia de otra nueva modernidad. Esta nueva edición de la Cuatrienal nos ha puesto retos espaciales para provocar otros de ámbito conceptual y de creación artística. El clima, la música, la política son temas troncales que tangencialmente nos permitirán hablar de atmósferas, de lo intangible y de lo efímero. Espacios de percepción y formas de desplazar fronteras colectivas o individuales.

El espacio teatral español ha cambiado porque su sociedad también lo ha hecho. Las enseñanzas artísticas han ayudado a esa transformación apostando por la investigación y el cambio estético. La escenografía española está transitando ahora entre vaivenes narrativos y sociales. Hacer ese viaje conceptual y artístico y además mostrar la enorme calidad de los escenógrafos españoles es el objetivo del programa que presenta España como Estado en la PQ15.

Me siento muy orgulloso y a la vez comprometido con todos mis colegas, al poder representar a España con el pabellón oficial del país y con el diseño general de las actividades que presentamos. Pero el programa es fruto de la colaboración y el esfuerzo de numerosas personas e instituciones durante muchos meses. A todos gracias por la complicidad y el apoyo incondicional.

José Luis Raymond.

Comisario / Programa general de España. PQ15.

The many activities organised by the Spanish pavilion at the Prague Quadrennial 2015 allow us to show some of the spatial, artistic and social realities of Spanish stage creations. Our participation in this international artistic event aims to show some trends for the future while not excluding the past, which to some extent is the present even though the present goes further and claims references from the past. Such reconciliation may be the essence of a new modernity. This new edition of the Quadrennial presents spatial challenges, thus provoking conceptual and artistic challenges. Music, weather, politics are the key themes that allow us to touch on atmospheres, on what is intangible and ephemeral, on perception and on the blurring of collective or individual frontiers.

Scenography in Spain has changed because Spanish society has changed. Artistic training has participated in this transformation by focusing on investigation and aesthetic change. Spanish scenography today is facing narrative and social fluctuations. The aim of the programme presented by Spain at the PQ15 is to travel along this conceptual and artistic path and to show the enormous quality of Spanish scenographers.

My colleagues and I are very proud to represent Spain through our official pavilion and through the activities we have designed. But the programme is the fruit of collaboration and efforts made by many people and institutions over many months. I would like to thank them all for their unconditional support.

José Luis Raymond.

Curator / General programme for Spain. PQ15.

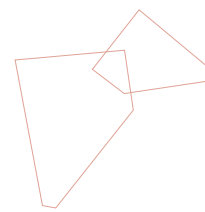
Početné aktivity organizované španělskou expozicí na Pražském Quadriennale nám umožňují představit některé prostorové, umělecké a společenské realie španělské scénografické tvorby. Účastníme se mezinárodního uměleckého setkání, abychom představili několik trajektorií budoucnosti. V našem případě po očku nahlížíme do minulosti, která je svým způsobem přítomností, i když ji přesahuje a vymezuje se vůči ní, aby tak sama mohla pokračovat. Toto skloubení se může stát esencí odlišné nové modernity. Letošní Quadriennale nám nabízí prostorové výzvy, aby tak vyprovokovalo jiné v oblasti koncepce a umělecké tvorby. Klima, hudba, politika - to jsou styčná témata umožňující nám mimoděk hovořit o atmosféře, o čemsi nehmateľném a prchavém. Prostory vnímání a způsoby posunu kolektivních či individuálních hranic.

Španělský divadelní prostor se změnil, neboť se proměnila i naše společnost. Umělecká výuka této transformaci napomohla a vsadila na výzkum a změnu estetiky. Španělská scénografie nyní prochází přechodem mezi narativními a společenskými výkyvy. Španělsko na PQ15 představuje program, jehož cílem je projít touto koncepční a uměleckou cestou a navíc ukázat mimořádnou kvalitu naší scénografie.

Je mi ctí, že mohu reprezentovat Španělsko v oficiální expozici naší země a se všeobecným návrhem námi prezentovaných aktivit a zároveň cítím velký závazek vůči svým kolegům. Program je totiž plodem několikaměsíční spolupráce a úsilí mnoha osob a institucí. Všem děkuji za jejich angažovanost a velkorysou podporu.

José Luis Raymond.

Kurátor / Program Španělska. PQ15.



ESPAÑA EN LA CUATRIENAL DE PRAGA 2015

SPAIN AT THE PRAGUE QUADRENNIAL 2015 / ŠPANĚLSKO NA PRAŽSKÉM QUADRIENNALE 2015



JOSÉ LUIS RAYMOND

(Portugalete -País Vasco-, 1954)

Comisario / Programa general de España.

Escenógrafo, director de escena, pintor, fotógrafo y creador de video instalaciones e investigador de la plástica teatral, del cuerpo y los objetos. Es actualmente profesor de Espacio Escénico en la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD), en Madrid.

Curator / General programme for Spain.

Scenographer, stage director, painter, photographer, creator of video-installations and researcher in theatrical design and the aesthetics of the human body and of objects. He is currently teaching Staging at the Royal Spanish School of Drama (RESAD), in Madrid.

Kurátor / Program Španělska.

Scénograf, divadelní režisér, malíř, fotograf a tvůrce videoinstalací, zkoumá divadelní plasticitu, tělo a objekty. V současné době vyučuje ve Scénickém prostoru Královské vysoké školy dramatických umění (RESAD) v Madridu.



ALICIA BLAS (Madrid, 1968)

Comisaria / Pabellón de escuelas españolas.

Escenógrafa, profesora e investigadora de la ciencia aplicada al espectáculo. Es actualmente jefa del Departamento de Plástica Teatral y coordinadora de la asignatura de Pedagogía Teatral en la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD), en Madrid.

Curator / Spanish schools pavilion.

Scenographer, teacher and researcher into science as applied in theatre. She is currently head of the Theatre Design Department and coordinator of the subject of Theatre Teaching at the Royal Spanish School of Drama (Real Escuela Superior de Arte Dramático RESAD), in Madrid.

Kurátorka / Expozice španělských škol.

Scénografka, profesorka, věnuje se studiu vědy aplikované na představení. V současné době působí jako vedoucí oboru práce s divadelní scénou a koordinátorka předmětu divadelní pedagogika na Královské vysoké škole dramatických umění (RESAD) v Madridu.

PABELLÓN DE ESPAÑA

SPANISH PAVILION / ŠPANĚLSKÁ EXPOZICE

MUÉRETE. Concepto y diseño escenográfico: **José Luis Raymond**

Estamos inmersos en la sociedad del desarrollo tecnológico, de la información y de la comunicación instantánea. Los cambios afectan de forma global y tienen consecuencias políticas y sociales. El cambio permanente está instalado en la vida real. La creación artística debe responder a esos retos sociales y tecnológicos del siglo XXI.

El pabellón de España en la Cuatrienal de Praga 2015 es una instalación que funciona como artefacto escénico y dramático basado en la muerte metafórica, a la manera que proponían los dramaturgos clásicos del Siglo de Oro español (s. XVI-XVII). Queremos mostrar que la evolución social es un proceso imparabile y que quien no asuma esta realidad está "muerto" como ciudadano. Apostamos por agitar al individuo interiormente mediante un espacio de luz, sombras, mensajes y música, que nos acerque a la propia condición humana.

Coloredo Mansfeld Palace, 3ª planta, A8. Del 18 al 28 de junio de 2015.

DROP DEAD. Concept and design: **José Luis Raymond**

We live in a society of technological development and instant information and communication. Changes are global, and have political and social consequences. Change forms part of life, and artistic creation has to continue meeting the social and technological challenges of the 21st century.

The Spanish pavilion at the Prague Quadrennial 2015 is an installation that functions as a dramatic, staged artefact based on metaphorical death, in the way suggested by the classical playwrights of the Spanish Golden Age (16th-17th century). We aim to show that social evolution is an unstoppable process and that anyone who does not accept this reality might as well be "dead" as a citizen. This space of light, shadow, messages and music aims to shake individuals into accepting their human condition.

Coloredo Mansfeld Palace, 3rd floor, A8. From 18 to 28 June 2015.

ZEMŘI. Koncepcie a scénografický design: **José Luis Raymond**

Žijeme ponořeni ve společnosti technologického rozvoje, informací a okamžité komunikace. Změny působí globálně a mají politické a společenské důsledky. Skutečná změna je pak zasazena do reálného života. Umělecká tvorba tedy musí reagovat na tyto společenské a technologické výzvy 21. století.

Zveme vás, abyste vstoupili do instalace fungující jako scénický a dramatický artefakt vycházející z metaforické smrti podobným způsobem, jako to navrhovali klasičtí dramatici španělského Zlatého věku (16.-17. století). Chceme ukázat, že společenský vývoj představuje nezastavitelný proces a kdo tuto skutečnost neakceptuje, jako občan je „mrtev“. Sážíme na vyburcování jedince vnitřně, prostřednictvím světla v prostoru, stínů, poselství a hudby, což nás přibližuje vlastní lidské podstatě.

Palác Coloredo-Mansfeld, 3.p, A8. Od 18. do 28. června 2015.



PABELLÓN DE ESCUELAS ESPAÑOLAS

SPANISH SCHOOLS PAVILION / EXPOZICE ŠPANĚLSKÝCH ŠKOL

ATRAVESANDO EL CRISTAL
(El caleidoscopio y el teatro de la mente)

La imagen estilizada de un caleidoscopio y los materiales utilizados son el punto de partida del espacio que acoge el trabajo conjunto de alumnos y profesores de cuatro escuelas oficiales españolas de arte dramático con departamentos de escenografía: Madrid, Sevilla, Córdoba y Vigo.

Esta estructura caleidoscópica refleja la realidad múltiple y cambiante, propia de un proceso creativo de colaboración abierto a la interacción y al diálogo entre la tradición teatral y las últimas tecnologías.

Los visitantes del pabellón español de escuelas podrán participar de un proceso en el que se difuminan los límites entre creación y contemplación propios de la perspectiva tradicional. Harán un viaje lúdico y metafórico al interior de la mente de un diseñador escénico, guiados por los Cuatro Elementos, y siguiendo las distintas etapas que llevan desde las primeras impresiones sensoriales a la concreción material sobre un escenario:

AIRE: Tormenta de ideas e investigación
FUEGO: Etapa de selección y filtrado de información
AGUA: Organización y estructuración narrativa
TIERRA: Presentación y exhibición ante el público

Casa de Kafka. 4ª planta, G38. Del 18 al 28 de junio de 2015.

THROUGH THE GLASS
(The kaleidoscope and the theatre of the mind)

A stylised image of a kaleidoscope and the materials used form the starting-point of the space that displays the work done by students and teachers together in four Spanish drama schools that have staging departments - Madrid, Seville, Córdoba and Vigo.

This kaleidoscopic structure reflects the multiple and changing reality of a collaborative process of creation, one that is open to interaction and dialogue between theatrical tradition and the latest technologies.

Visitors to the Spanish schools pavilion can participate in a process in which the traditional divide between creation and contemplation is blurred. They will take a playful, metaphoric tour inside the mind of a stage designer, guided by the Four Elements and through the different stages, from the initial sensory impressions and up to a concrete proposal on a stage:

AIR: Brainstorming and investigation
FIRE: Selection and filtering of information
WATER: Organisation and structuring of the narrative
EARTH: Presentation and exhibition to the audience

Kafka's house. 4th floor, G38. From 18 to 28 June.

SKRZE SKLO
(Kaleidoskop a divadlo mysli)

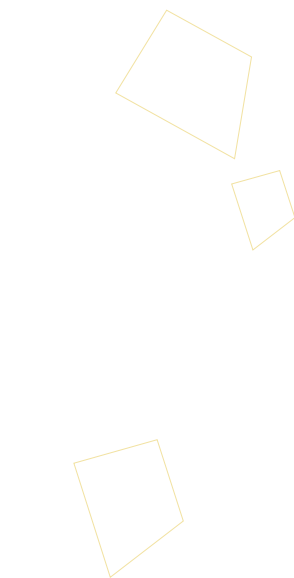
Stylizovaný obraz kaleidoskopu a použité materiály tvoří výchozí bod prostoru zachycujícího společnou práci žáků a vyučujících čtyř španělských státních škol dramatických umění, kde se studuje obor scénografie: je to Madrid, Sevilla, Córdoba a Vigo.

Tato kaleidoskopická struktura odráží všestrannou a měnící se realitu vlastní kreativnímu procesu spolupráce, otevřenému interakci a dialogu, vedenému mezi divadelní tradicí a nejnovějšími technologiemi.

Zveme vás, abyste se i vy stali účastníky procesu, kde se smývají hranice tvorby a pozorování, vlastní tradiční perspektivě. Vydejte se na hrovou cestu plnou metafor do mysli scénického návrháře. Povedou vás čtyři živly a budete moci sledovat odlišné fáze vedoucí od prvních smyslových dojmů po jejich materiální ztvárnění na scéně:

VZDUCH: Bouře myšlenek a zkoumání
OHĚŇ: Fáze výběru a filtrace informací
VODA: Narativní organizování a strukturování
ZEMĚ: Prezentace a uvedení před diváky

Kafkův dům. 4.p., G38. Od 18. do 28. června 2015.



SECCIÓN PERFORMING SPACE

PERFORMING SPACE SECTION / SECKE PERFORMING SPACE

DE PROFUNDIS

Ángela Guerrero y Manuel Cid

Esta actividad consistirá en una visita guiada/performance que se desarrollará en la Iglesia de Santo Tomás de Praga, en cuatro sesiones durante ese día, con la participación activa del público, que deberá recoger previamente uno de los cien equipos artesanales de fotografía estenopeica que entregará la organización en el área del Palacio Clam Gallas (uno para cada dos personas), antes de desplazarse al interior de la iglesia. **De Profundis** es una instalación efímera que se ubicará en el exterior de la iglesia y que servirá de pórtico escénico de acceso al templo.

El objetivo es reflexionar sobre el cuerpo como arquitectura. El individuo es clave de la acción y mediante la meditación, la reflexión conjunta y el uso de las cámaras estenopeicas se propondrá un pequeño paréntesis al individuo donde podrá atrapar el instante, la luz, los reflejos y la propia oscuridad.

Día 22 de junio de 2015

Palacio Clam Gallas - Iglesia de Santo Tomás. Cuatro pases limitados a un máximo de 50 personas por sesión. Consultar horarios y sistema de participación en www.pq.cz o directamente en los pabellones oficiales de España en la PQ15.

DE PROFUNDIS

Ángela Guerrero and Manuel Cid

This activity comprises a guided visit/performance in the Church of Saint Thomas in Prague. There will be four separate sessions during the day, before which members of the public will be invited to pick up one of the one hundred handmade pinhole cameras provided by the organisation in the area of the Clam Gallas Palace (one for every two people). **De Profundis** is an ephemeral installation located outside the church and serving as a staged entry into the church.

The aim is to reflect on the body as architecture. Individuals are key in the action and through meditation, collective reflection and the use of the pinhole cameras, they will be able to capture the moment, light, reflections and darkness.

22 June 2015

Church of Saint Thomas. Four sessions for a maximum of 50 persons per session. See times and the method for participating at www.pq.cz or at the official Spanish pavilions at the PQ15.

DE PROFUNDIS

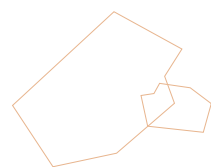
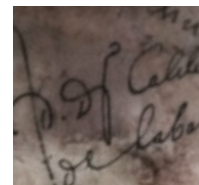
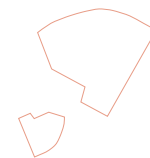
Ángela Guerrero y Manuel Cid

Tuto aktivitu tvoří komentovaná prohlídka/performance, která bude probíhat v kostele sv. Tomáše v Praze během čtyř představení v jeden den za aktivní účasti návštěvníků, kteří předem, ještě než dojdou do kostela, obdrží od organizátorů v prostorách Clam-Gallasova paláce jeden ze sta uměleckých přístrojů (jeden na dvě osoby) k vytvoření fotografií bez objektivu. De Profundis je prchavá instalace umístěná v exteriéru kostela a poslouží jako scéna u vchodu do chrámu.

Cílem je dosáhnout reflexe o těle jako nástroje architektury. Jedinec je při akci klíčový a prostřednictvím meditace, společné reflexe a s použitím jednoduchého fotoaparátu bez objektivu se mu nabízí malé intermezzo, kde může zachytit okamžik, světlo, odrazy i samotnou tmou.

Dne 22. června 2015

Kostel svatého Tomáše. Čtyři představení s maximální kapacitou 50 osob na jednu performanci. Více o otevírací době a systému účasti na www.pq.cz nebo přímo v Expozici Španělska na PQ15.



PERFORMANCE DE CALLE

STREET PERFORMANCE / POULIČNÍ PERFORMANCE

NO LLORO PORQUE ESPERO

Es necesario pararse y esperar para entender cuál es el espacio de acción que permite descubrir el entorno propio.

Un coche con una caravana en los que viajan unos personajes "diferentes" recorrerá el día 23 de junio las calles de Praga desarrollando acciones plásticas-teatrales, en tres ubicaciones predeterminadas del centro de la ciudad. Los personajes transportarán un mobiliario especial con el que reproducirán espacios imaginarios, invadiendo la calle y creando construcciones ilusorias para transformar el entorno.

Los espacios conquistados con las acciones de calle permitirán analizar la "diferencia" de sus personajes. La cohabitación con lo urbano, lo cotidiano. Una forma de combatir la extrañeza de la convivencia.

Día 23 de junio

10.30 h: Plaza de la Ciudad Vieja
13.30 h: Ovocny trh
15.30 h: Namesti Republiky

I DON'T CRY BECAUSE I WAIT

We need to stop and wait to understand in what space the action that reveals our environment to us takes place.

A car towing a caravan containing "different" characters will travel round the streets of Prague on 23 June, carrying out theatrical and artistic actions in three specific locations in the city centre. The characters will bring with them special furnishings to reproduce imaginary spaces, invading the public space and creating illusory constructions to transform the environment.

The spaces taken over by the street actions will allow spectators to analyse the way in which the characters are "different", how they coexist with what is urban, commonplace. A way of combating the strangeness of coexistence.

23 June

10.30 h: Old City Square
13.30 h: Ovocny trh
15.30 h: Namesti Republiky

NEPLÁČU, PROTOŽE STÁLE ČEKÁM

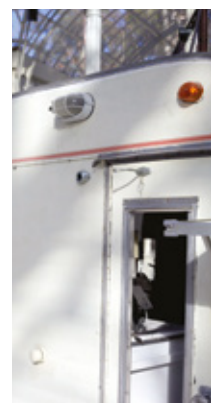
K pochopení prostoru, kde se vystoupení odehrává, je nutné se postavit a čekat, pomůže nám to rozumět vlastnímu okolí.

23. června projede pražskými ulicemi auto s karavanou s „odlišnými“ postavami a ve třech předem určených lokalitách centra města odehraje divadelní představení. Postavy si povezu speciální dekorace, prostřednictvím kterých budou reprodukovat imaginární prostory, zaberou ulici a vytvoří iluzorní struktury vedoucí k transformaci okolí.

Prostory získané díky pouličnímu vystoupení nám umožní provést analýzu „odlišnosti“ jednotlivých postav. Ukázka koexistence s městským životem a každodenností. Jde o způsob boje s podivností soužití.

Dne 23. června

10.30 h: Staroměstské náměstí
13.30 h: Ovocný trh
15.30 h: Náměstí Republiky





Diseño gráfico: www.estudiocrudo.com



PABELLÓN DE ESPAÑA
Coloredo Mansfeld Palace
Karlova 189/2
18 - 28 / 06 / 2015



PABELLÓN DE ESCUELAS ESPAÑOLAS
Kafka's House
Náměstí Franze Kafky
18 - 28 / 06 / 2015



SECCIÓN PERFORMING SPACE
Clam Gallas Palace
Husova 158/20
Iglesia de Santo Tomás
Josefská 81
22 / 06 / 2015



PERFORMANCE
10.30 h: Staroměstské náměstí
13.30 h: Ovocný trh
15.30 h: Náměstí Republiky
23 / 06 / 2015



INSTITUTO CERVANTES
Na Rybníčku 536/6
19 - 28 / 06 / 2015

CALENDARIO / SCHEDULE / KALENDÁŘ

18 / 06 / 2015	Apertura de la PQ Pabellón de España y Pabellón de las Escuelas	Opening of the PQ Spanish Pavilion and Schools Pavilion	Zahájení PQ Expozice Španělska a Expozice škol
19 / 06 / 2015	17.30 h. Encuentro de los comisarios y diseñadores participantes en el Pabellón de España en la PQ 2015 (Salón de Actos - Instituto Cervantes Praga) • José Luis Raymond (Comisario Pabellón España) • Alicia Blas Brunel (Comisaria Escuelas) • Manuel Cid (Sección Performing Space) • Ángela Guerrero (Sección Performing Space) 19.00 h. Inauguración de la Exposición "Tránsito por la Escenografía Española Contemporánea" (Sala de Exposiciones - Instituto Cervantes Praga)	17.30 h. Meeting of curators and designers participating in the Spanish Pavilion at PQ 2015 (Lecture Hall, Instituto Cervantes, Prague) • José Luis Raymond (Curator, Spanish Pavilion) • Alicia Blas Brunel (Curator, Schools) • Manuel Cid (Performing Space Section) • Ángela Guerrero (Performing Space Section) 19.00 h. Opening of the Exhibition "A Tour round Contemporary Spanish Scenography" (Exhibition Hall, Instituto Cervantes, Prague)	17.30 h. Setkání s kurátory a designéry účastníků se Expozice Španělska na PQ 2015 (Přednáškový sál – Institut Cervantes v Praze) • José Luis Raymond (kurátor Expozice Španělska) • Alicia Blas Brunel (kurátorka Expozice škol) • Manuel Cid (Sekce Performing Space) • Ángela Guerrero (Sekce Performing Space) 19.00 h. Vernisáž výstavy Exkurze současnou španělskou scénografií (Výstavní sál – Institut Cervantes v Praze)
20 / 06 / 2015	11.00 h. Encuentro con Paco Azorín (Salón de Actos - Instituto Cervantes Praga) • Paco Azorín (Escenógrafo) • José Luis Raymond (Comisario Pabellón España) • Bibiana Puigdefàbregas (Comisaria Pabellón Regional de Cataluña)	11.00 h. Meeting with Paco Azorín (Lecture Hall, Instituto Cervantes, Prague) • Paco Azorín (Scenographer) • José Luis Raymond (Curator, Spanish Pavilion) • Bibiana Puigdefàbregas (Curator, Catalan Pavilion)	11.00 h. Setkání s Paco Azorínem (Přednáškový sál – Institut Cervantes v Praze) • Paco Azorín (scénograf) • José Luis Raymond (kurátor Expozice Španělska) • Bibiana Puigdefàbregas (kurátorka Expozice Katalánska)
22 / 06 / 2015	09.00 h. / 14.00 h. / 17.00 h. / 19.00 h. Sección Performing Space "De Profundis" (Manuel Cid y Ángela Guerrero): visita guiada e instalación en la Iglesia de Santo Tomás (Praga)	09.00 h. / 14.00 h. / 17.00 h. / 19.00 h. Performing Space Section "De Profundis" (Manuel Cid and Ángela Guerrero): guided tour from the Clam Gallas Palace and installation in the Church of Saint Thomas (Prague)	09.00 h. / 14.00 h. / 17.00 h. / 19.00 h. Sekce Performing Space „De Profundis“ (Manuel Cid a Ángela Guerrero): komentovaná prohlídka od Clam-Gallasova paláce a performance v kostele sv. Tomáše (Praha).
23 / 06 / 2015	Día de España en la PQ 2015 Performance de calle "No lloro porque espero" 10.30 h: Plaza de la Ciudad Vieja 13.30 h: Ovocny trh 15.30 h: Namesti Republiky • Visita oficial a los pabellones españoles • Visita oficial a la exposición "Tránsito por la Escenografía Española Contemporánea"	Spain Day at PQ 2015 Street performance "I don't cry because I wait" 10.30 h: Old City Square 13.30 h: Ovocny trh 15.30 h: Namesti Republiky • Official visit to the Spanish pavilions • Official visit to the exhibition "A Tour round Contemporary Spanish Scenography"	Den Španělska na PQ 2015 Pouliční performance „Nepláču, protože stále čekám“ 10.30 h: Staroměstské náměstí 13.30 h: Ovocný trh 15.30 h: Náměstí Republiky • Oficiální návštěva Expozic Španělska • Oficiální návštěva výstavy „Exkurze současnou španělskou scénografií“

EXPOSICIÓN TRÁNSITO POR LA ESCENOGRAFÍA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA

EXHIBITION A TOUR ROUND CONTEMPORARY SPANISH STAGE DESIGN /

VÝSTAVA EXKURZE ŠPANĚLSKOU SCÉNOGRAFIÍ



CALENDARIO OTROS ARTISTAS ESPAÑOLES EN LA PQ 15

SCHEDULE FOR OTHER SPANISH ARTISTS AT PQ15

KALENDÁŘ VYSTOUPENÍ DALŠÍCH ŠPANĚLSKÝCH UMĚLCŮ NA PQ 15

THE TALKING GLASSES - Joan-Sabas Pardo / Patricia Escario. 18 - 28/06, 10.00 – 19.00 h. Nová Sň Gallery (Galerie Nová Sň)

KITCHEN DIALOGUES B&B
Martinka Bobrikova / Oscar de Carmen
18-28/06, 13.00 – 15.00 h
Meet Factory (2nd fl. #20)

ROYAL GAZPACHO - EL HIJO TONTO
(Luisa Costales, Marta de las Heras, María Núñez, Luis Amalia Rodríguez, Lucía Sánchez) + Luz Moreno
20/06, 10:00 h – Gallery at Bethlehem Chapel (Betlémské náměstí 8, Prague 1)

DONAULLSDONAULLS - Mariaelena Roqué. 20/06, 12.00 – 22.00 h - OI STAT Naprstek Muzeum Courtyard (Nádvoří Náprstkova muzea)

BORRÓN Y CUENTA VIEJA (Let bygones be by-nows) Raoul Polar, Verónica Clausich, Amelia Die, Paz Palau, Paz Buelta, Pilar Molina, Alejandro Pericás, Remedios Becerra, Pilar Penela
21/06, 16:00 h. – Jungmann Square (Jungmannovo náměstí)

HURAKAN· EYE THE - Mariaelena Roqué / Costume Design Group OI STAT
23-28/06, 9.00 – 18.00 h
Academy of Performing Arts

ÀPAT KANÍBAL - Mariaelena Roqué
27/06, 19.00 – 20.30 h
PQ Evening Center – The Avoid Floating Gallery anchoring by the Náplavka riverbank (Avoid Gallery na Náplavce)

T - Jordi Galí. 27 - 28/6 – Trade Fair Palace (Veletržní palác)

HARAKANAY - Mariaelena Roqué
28/06, 12.00 – 13.30 h. Kampa Park – Naprstek Muzeum (Náprstkovo muzeum)

La escenografía ha adquirido en los últimos cinco años un papel destacado dentro de la escena contemporánea española. La búsqueda de nuevas formas para contar historias ha llevado a los escenógrafos españoles a investigar y desarrollar soluciones plásticas que apoyen su pensamiento creativo. Sus propuestas son un buen reflejo de la evolución artística que vive hoy nuestro país.

Esta exposición, que promueven las instituciones organizadoras del pabellón de España para su estreno en la sede del Instituto Cervantes de Praga, es un hito cultural complementario al programa oficial de actividades españolas en la PQ15. El objetivo es dar a conocer a los profesionales y aficionados a las artes escénicas y musicales la actualidad de la plástica escénica española, reuniendo en un atractivo formato visual y escenográfico casi seiscientos espectáculos estrenados en los últimos cinco años en nuestro país.

Tras finalizar su exhibición en Praga la exposición se trasladará inmediatamente a España, instalándose en la ciudad de Almagro, en el marco de la 38ª edición del Festival Internacional de Teatro Clásico. En el mes de septiembre se inaugurará en Madrid, en el Teatro Valle Inclán del Centro Dramático Nacional. Después iniciará una gira por otras ciudades españolas y europeas.

Instituto Cervantes de Praga

Del 19 al 28 de junio de 2015. Na Rybníčku 536/6. Lunes–Viernes: 10.00 – 18.00 / Sábado: 10.00 – 14.00 / Entrada gratuita.

Over the last five years, staging has taken on a central role in contemporary Spanish theatre. The search for new ways of telling stories has led our creators to investigate and develop visual solutions to support their creative ideas, and their proposals reflect the artistic evolution that is taking place in Spain today.

This exhibition, promoted by the institutions that are organising the Spanish pavilion and on display for the first time at the Instituto Cervantes in Prague, is a cultural landmark that complements the official programme of Spanish activities at PQ15. It aims to give an idea, to professionals and to anyone interested in theatrical and musical design, of the current state of stage design in Spain by bringing together in an attractive way almost six hundred productions that have been seen for the first time over the last five years in Spain.

After the exhibition closes in Prague, it will return to Spain to be set up in the town of Almagro within the framework of the 38th edition of the International Festival of Classical Theatre. In the month of September, it will open in Madrid at the Teatro Valle Inclán, home of the Centro Dramático Nacional. It will then travel around a number of other Spanish and European cities.

Instituto Cervantes in Prague

From 19 to 28 June 2015. Na Rybníčku 536/6. Monday-Friday: 10.00 – 18.00 h Saturday: 10.00 – 14.00 h / Free entrance.

V posledních pěti letech získala scénografie v rámci soudobé španělské scény významnou roli. Hledání nových forem k vyprávění příběhů přivedlo naše tvůrce ke zkoumání a rozvíjení divadelních řešení podporujících jejich kreativní myšlení. Jejich návrhy představují reálný odraz uměleckého vývoje, jaký dnes naše země zažívá.

Výstava se koná díky podpoře institucí organizujících expozici Španělska v Institutu Cervantes v Praze a představuje kulturní milník doplňující oficiální program aktivit Španělska na PQ15. Cílem expozice je představit odborníkům i milovníkům scénických a muzikálních umění současnou španělskou divadelní scénu, a to v atraktivním vizuálním a scénografickém formátu spojujícím téměř 600 představení uvedených ve Španělsku v posledních pěti letech.

Po skončení pražské výstavy bude expozice neprodleně přemístěna do Španělska, neboť bude instalována ve městě Almagro v rámci 38. ročníku Mezinárodního festivalu klasického divadla. V září bude představena v Madridu v sídle Národního dramatického centra, v Divadle Valle Inclán. Poté bude následovat putovní prezentace po dalších španělských a evropských městech.

Institut Cervantes v Praze

Od 19. do 28. června 2015. Na Rybníčku 6, 120 00 Praha 2. Pondělí – Pátek 10:00 – 18:00 / Sobota 10:00 – 14:00. Vstup zdarma.

DÍA DE ESPAÑA EN LA PQ 2015

SPAIN DAY AT THE PQ 2015 / DEN ŠPANĚLSKA NA PQ 2015

MÚSICA Y VERBENA

El 23 de junio celebramos el **Día de España** en la Cuatrienal de Praga, con visitas oficiales a los dos pabellones españoles y a la exposición del Instituto Cervantes, así como con otras actividades de calle. Celebramos ese día en torno al solsticio de verano, momento de celebración y fiesta en España. La organización española en la PQ15 quiere jugar con ese tiempo solar para celebrar la creación escenográfica española, junto a nuestros amigos de otros países y regiones presentes en la Cuatrienal.

Saludaremos a la noche de San Juan desde Praga haciendo un guiño musical a nuestras tradiciones, que forman el abono de lo que somos como potencia creadora en el ámbito de las artes escénicas y musicales.

23 de junio de 2015

Día de España en la Cuatrienal de Praga. Varias actividades. Consultar a la organización del Pabellón Español.

MUSIC AND FESTIVITIES

23 June is **Spain Day** at the Prague Quadrennial, when official visits will be made to the two Spanish pavilions and to the exhibition at the Instituto Cervantes, and street activities will be held. The day falls close to the summer solstice, a time of celebration and festivities in Spain and the Spanish organisation at the PQ15 will take this opportunity to celebrate Spanish scenography together with our friends from other countries and regions present at the Quadrennial.

We shall greet St John's Eve - La Noche de San Juan – with a musical recollection of the Spanish traditions that lie behind our creative power in the field of theatrical and musical arts.

23 June 2015

Spain Day at the Prague Quadrennial. Several activities. Consult the Spanish Pavilion.

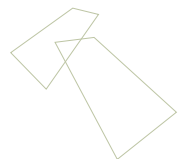
HUDBA A LIDOVÁ SLAVNOST

23. června oslavujeme na Pražském Quadriennale **Den Španělska** za účasti oficiálních návštěv v obou expozicích zemí i na výstavě v Institutu Cervantes spolu s dalšími pouličními akcemi. Tento den slavíme v souvislosti s letním slunovratem, ve Španělsku je to den oslav i svátek. Španělští organizátoři na PQ15 si tento den chtějí pohlát se slunečním časem a oslavit tak španělskou scénografickou tvorbu spolu s přáteli z jiných zemí a regionů účastnících se Quadriennale.

Z Prahy pozdravíme Svatojánskou noc a španělské hudební tradice, které představují živnou půdu pro pozici Španělska jako tvůrčí velmoci v oblasti scénických a hudebních umění.

23. června 2015

Den Španělska na Pražském Quadriennale. Různé aktivity. Pro více informací kontaktujte organizátory španělské expozice.



ENCUENTRO-COLOQUIO

Día 19 de junio a las 17.30 horas

Como acto previo a la inauguración oficial de la exposición "Tránsito por la escenografía española contemporánea", prevista en la sala de exposiciones del Instituto Cervantes de Praga, en el salón de actos del propio Instituto se celebrará un encuentro abierto al público, con coloquio posterior, con la participación de los dos comisarios de pabellones oficiales de España en la Cuatrienal de Praga, José Luis Raymond y Alicia Blas, y con los autores de la performance "De profundis", Ángela Guerrero y Manuel Cid. Analizarán en profundidad el proceso de materialización conceptual de las distintas propuestas artísticas presentadas por España en la Cuatrienal. También se hará una breve introducción a la exposición que se inaugurará esa misma tarde al finalizar el coloquio.

Participantes:

JOSÉ LUIS RAYMOND. Comisario del Pabellón Español "Muérete" y del programa general de actividades españolas en la Cuatrienal de Praga
ALICIA BLAS, Comisaria del Pabellón de escuelas españolas de Arte Dramático con sección de escenografía (Madrid, Sevilla, Córdoba y Vigo)
ÁNGELA GUERRERO & MANUEL CID, autores y diseñadores de la performance "De profundis" prevista en la Iglesia de Santo Tomás el 22 de junio.

Salón de actos del Instituto Cervantes en Praga.

Traducción simultánea español-checo. (La exposición sobre escenografía española contemporánea se inaugurará a las 19.00 horas).

ENCUENTRO-COLOQUIO PACO AZORÍN

Día 20 de junio a las 11.00 horas

El sábado 20 de junio, en el salón de actos del Instituto Cervantes se llevará a cabo un encuentro-coloquio con uno de los más reputados creadores de la escena española en la actualidad, el escenógrafo y director de escena PACO AZORÍN. En este encuentro con el artista se contará con la participación del Comisario del pabellón español, José Luis Raymond, y la comisaria del pabellón regional de Cataluña, Bibiana Puigdefábregas. Este encuentro servirá para analizar su trayectoria artística, pulsar su opinión sobre la situación actual de la creación escénográfica, en España y en el mundo, y su visión de la enseñanza del oficio artístico de escenógrafo.

Paco Azorín nació en Yecla (Murcia) en 1974. Es director de escena, escenógrafo y productor. Formado en el seno del Instituto del Teatro de Barcelona, ha trabajado con los más importantes directores y coreógrafos españoles como Lluís Pascual, Mario Gas, Carme Portaceli, Víctor Ullate, Helena Pimenta, Sergi Belbel o Ernesto Caballero, entre otros. Desde 2007 realiza también actividad docente en colaboración con el Institut del Teatre de Barcelona e imparte másteres en distintos países. Destaca también su amplia experiencia en la dirección de escena de espectáculos teatrales y líricos, con proyectos a estrenar en los próximos meses. En su faceta de productor, aparte de realizar la dirección de escena, destaca su "Julio César" de Shakespeare (2013), en coproducción con el Festival de Mérida.

Salón de actos del Instituto Cervantes de Praga.

Traducción simultánea español-checo.

PROGRAM OF CONFERENCES AND MEETINGS OF THE SPANISH PAVILION IN PQ

PROGRAM PŘEDNÁŠEK A SETKÁNÍ VE ŠPANĚLSKÉ EXPOZICI V RÁMCI PQ

DISCUSSION FORUM

19 June, 17.30

Prior to the official inauguration of the exhibition "A tour round contemporary Spanish scenography" to be held in the exhibition hall at the Instituto Cervantes in Prague, members of the public will be able to attend a talk, followed by a discussion, with the two commissioners of the official Spanish pavilions at the Prague Quadrennial, José Luis Raymond and Alicia Blas, as well as the authors of the "De profundis" performance, Angela Guerrero and Manuel Cid. Together the speakers will analyse the process of drawing up the various artistic proposals presented by Spain at the Quadrennial. A brief introduction will also be given to the exhibition to be opened that same evening after the discussion.

Participants:

JOSÉ LUIS RAYMOND. Curator of the Spanish Pavilion, "Muérete" (Drop Dead), and of the general programme of Spanish activities at the Prague Quadrennial
ALICIA BLAS, Curator of the Pavilion of Spanish schools of dramatic art that have a scenography department (Madrid, Seville, Cordoba and Vigo)
ÁNGELA GUERRERO & MANUEL CID, authors and designers of the "De profundis" performance to be held in the Church of Saint Thomas on 22 June.

Lecture hall, Instituto Cervantes, Prague.

Simultaneous interpretation, Spanish-Czech.

(The exhibition on Spanish contemporary scenography will open at 19.00)

DISCUSSION FORUM PACO AZORÍN

20 June, 11.00

On Saturday 20 June, in the lecture hall of the Instituto Cervantes, a discussion forum will be held with one of Spain's best known scenographers and stage managers, PACO AZORÍN. Other participants at the event will be the Curator of the Spanish pavilion, José Luis Raymond, and the curator of the Catalan regional pavilion, Bibiana Puigdefábregas. The discussion will focus on Azorín's artistic career, the current situation of scenography in Spain and worldwide, and the teaching of scenography.

Paco Azorín was born in Yecla (Murcia, Spain) in 1974. He is a stage manager, scenographer and producer. Trained at the Barcelona Theatre Institute, he has worked with the most important directors and choreographers in Spain, including Lluís Pascual, Mario Gas, Carme Portaceli, Víctor Ullate, Helena Pimenta, Sergi Belbel and Ernesto Caballero. Since 2007, he has been teaching in collaboration with the Barcelona Theatre Institute and has given master classes in a number of countries. He has extensive experience in stage management in both theatrical and opera productions, a number of which are to receive their first performances in the coming months. In 2013, in collaboration with the Mérida Festival, he produced Julius Caesar by Shakespeare (2013) for which he was also responsible for the stage management,



Paco Azorín

Lecture hall, Instituto Cervantes, Prague.

Simultaneous interpretation, Spanish-Czech.



PŘEDNÁŠKA A BESEDA

Dne 19. června v 17.30 hod.

Oficiální vernisáží výstavy „Exkurze současnou španělskou scénografií“, která bude zahájena ve výstavním sále Institutu Cervantes v Praze, bude předcházet setkání přístupné veřejnosti s následnou besedou v přednáškovém sále Institutu, za účasti obou kurátorů oficiální španělské expozice v rámci Pražského Quadriennale, José Luisem Raymondem a Alicíí Blas, a s autory performance „De Profundis“ Ángelou Guerrero a Manuelem Cidem. Podrobně zanalyzují postup koncepčního ztvárnění různých uměleckých návrhů prezentovaných Španělskem na Quadriennale. Zároveň bude stručně prezentována výstava, jejíž vernisáž bude následovat hned po skončení besedy.

Účastníci:

JOSÉ LUIS RAYMOND. Kurátor španělské expozice „Zemřel“ a programu španělských aktivit v rámci Pražského Quadriennale
ALICIA BLAS. Kurátorka expozice španělských škol dramatických umění s oborem scénografie (Madrid, Sevilla, Córdoba a Vigo)
ÁNGELA GUERRERO A MANUEL CID, autoři a designéři performance „De Profundis“ plánované v kostele sv. Tomáše 22. června.

Přednáškový sál Institutu Cervantes v Praze Simultánní tlumočení španělština-čeština. (výstava o současné španělské scénografii bude zahájena v 19hod.)

PŘEDNÁŠKA A BESEDA PACO AZORÍN

Dne 20. června ve 11 hod.

V sobotu 20. června se v přednáškovém sále Institutu Cervantes bude konat přednáška a beseda s jedním z nejrenovanějších tvůrců současné španělské scény, scénografem a divadelním režisérem PACO AZORÍNEM. Setkání s umělcem se zúčastní také kurátor španělské expozice José Luis Raymond a kurátorka regionálního expozice Katalánska Bibianou Puigdefábregas. Cílem setkání je analýza umělecké dráhy Azorína a seznámení se s jeho názory na současnou situaci scénografické tvorby ve Španělsku i ve světě a jeho vizi výuky uměleckého profese scénografa.

Paco Azorín se narodil v Yacle (Murcia) v roce 1974. Divadelní režisér, scénograf a producent. Studoval Divadelní institut v Barceloně a spolupracoval s nejvýznamnějšími španělskými režiséry a choreografy jako Luis Pascual, Mario Gas, Carme Portaceli, Víctor Ullate, Helena Pimenta, Sergi Belbel nebo Ernesto Caballero atd. Od roku 2007 také vyučuje na Divadelním institutu v Barceloně a pořádá master v různých zemích. Za zdůraznění stojí také jeho bohaté zkušenosti v roli režiséra divadelních a lyrických představení, jež budou mít premiéru v příštích měsících. Shakespeareova Julia Césara (2013) v koprodukcí s Festivalem v Méridě nejen režíroval, ale také produkoval.

Přednáškový sál Institutu Cervantes v Praze.

Simultánní tlumočení španělština-čeština.



AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



cooperación
española

RESAD Real
Escuela
Superior
de Arte
Dramático



FICHA TÉCNICA / TECHNICAL DETAILS / TECHNICKÉ ÚDAJE

Comisario general de España para la PQ/ General curator for Spain for the PQ/ Hlavní kurátor expozice španělska na PQ: **José Luis Raymond**

Coordinación general/ General coordination/ Všeobecná koordinace: **Almudena Heredero**

PABELLÓN DE ESPAÑA (sección de países y regiones) – “Muérete” / SPANISH PAVILION (countries and regions section) – “Drop dead” / EXPOZICE ŠPANĚLSKA (sekce země a regiony) – “Zemřít”

Concepto y diseño/ Concept and design/ Koncepcie a design: **José Luis Raymond**

Iluminación/ Lighting/ Osvětlení: **Miguel Ángel Camacho**

Textos/ Texts/ Texty: **Daniel Sarasola**

Locución en español/ Voice-over in spanish/ Mluvené slovo španělsky: **Paco Rojas**

Locución en inglés/ Voice-over in english/ Mluvené slovo anglicky: **Richard Collins Moore**

Locución en checo/ Voice-over in czech/ Mluvené slovo česky: **Stanislav Škoda**

Técnicos/ Technicians/ Technici: **Pablo Alonso y Juan Francisco Moris**

Música/ Music/ Hudba: **Jorge Bedoya**

Audiovisual/ Audiovisual/ Audiovizualizace: **Álvaro Luna**

Gráfico / Graphics/ Grafika: **Laura Ordás**

Imágenes 3D/ 3D images/ 3D obrazy: **David Pastor**

Construcción y montaje/ Construction and assembly/ Výstavba a montáž: **Viuda de Ramírez**

PABELLÓN DE ESTUDIANTES – “Atravesando el cristal (el caleidoscopio y el teatro de la mente)” / STUDENTS PAVILION – “through the glass (the kaleidoscope and the theatre of the mind) / EXPOZICE STUDENTŮ – “skrze sklo (kaleidoskop a divadlo mysli)”

Comisaria/ Curator/ Kurátorka: **Alicia Blas Brunel**

· **Real Escuela Superior de Arte Dramático - Madrid**

Coordinación técnica/ Technical coordination/ Technická koordinace: **Cayetano Astiaso**

Coordinación gráfica/ Graphic coordination/ Grafická koordinace: **Almudena López**

Estudiantes/ Students/ Studenti:

Susana de Alda, Paula Castellano, Leticia Castañeda, Elisa Cano, Yeray González, Xosé Luis Saques, Álvaro Prieto, Paola De Diego, Elena Alejandre, Aroa Chao, Leonora Corbeta, Haizea Fernández, Dawwon Jung, Freya Medrano, Lucía Moreno, Bárbara Novella, Marcos Olivares y Yolanda Domínguez

Agradecimientos / Acknowledgement/ Poděkování:

A los departamentos de Plástica teatral, Gabinete de comunicación y publicaciones y Servicio de mantenimiento y carpintería de la RESAD. Department of Theatrical Aesthetics, Communication and Publications Office and Maintenance and carpentry service at RESAD. Oboru Divadelní plasticita a práce s divadelní scénou, Kanceláři komunikace a publikací a Sekci údržby a truhlářských prací RESAD.

· **Escuela Superior de Arte Dramático - Sevilla**

Coordinación artística/ Artistic coordination/ Coordinación artística: **Ana Arcas**

Coordinación técnica/ Technical coordination/ Coordinación artística: **María del Mar Aguilar**

Estudiantes/ Students/ Studenti:

Marina Victoria Obradó, José María Paredes, Pablo Miguel García, Belén Harnack, Juan Heras, Triana Mata, Antonia Parrales y Álvaro Delso del Corral.

Agradecimientos / Acknowledgement/ Poděkování:

Jesús Valentín Donaire

· **Escola Superior de Arte Dramático de Galicia - Vigo**

Coordinación/ Coordination/ Coordinación:

David Mortol, Eufrasio Lucena Muñoz y Departamento de Escenografía ESAD Galicia

Estudiantes/ Students/ Studenti:

Vanesa Regengo, Nemesio Álvarez, Antía Fatás, José Manuel Faro, Lucas Rodrigo, Elvira Fernández, Beatriz de Vega, Vitor Míguez, Alejandro Otero, Erick Andrés Puccioni, Macarena Palacios, Javier Quintana, Amanda Seijas

Agradecimientos / Acknowledgement/ Poděkování:

A la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia. Council for Culture, Education and Universities, Government of Galicia. Radě pro kulturu, školství a univerzitní vzdělávání Autonomní vlády Galicie (Xunta de Galicia).

· **Escuela Superior de Arte Dramático – Córdoba**

Coordinación/ Coordinación/ Koordinátoři: **Ana María Ezqueta y Ángela López**

Estudiantes/ Students/ Studenti: **Antonio Jesús López, Alba Sánchez, José Luis Reyes, Leticia Pérez**

Agradecimientos / Acknowledgement/ Poděkování: **Fundación CajaSol**

EXPOSICIÓN “Tránsito por la escenografía española contemporánea” / EXHIBITION “A tour round contemporary Spanish scenography today” / VÝSTAVA „Exkurze španělskou scénografií“

Diseño de contenidos/ Design of contents/ Design obsahu: **José Luis Raymond**

Gestión de contenidos/ Management of contents/ Koordinace obsahu: **Ulalume, S.L.U. / Jana Pacheco**

Diseño y construcción de la exposición/ Exhibition design and construction/ Design a výstavba expozice: **Zuloark**

SECCIÓN SPACES – “De Profundis” / SPACES SECTION “De Profundis” / SEKCE SPACES „De Profundis“

Concepto y diseño/ Concept and design/ Koncepcie a design: **Ángela Guerrero y Manuel Cid**

PERFORMANCE DE CALLE “No lloro porque espero” / Street performance “I don’t cry because I wait” / Pouliční performance „Nepláču, pretože stále čakám“

Performers/ Performers/ Účinkující:

Yerai González, Susana de Alda, Paula Castellano, Elisa Cano, Leticia Castañeda, José María Paredes y Pablo Miguel García.

CELEBRACIÓN DEL DÍA DE ESPAÑA EN LA PQ15 / Celebration of Spain day at PQ15 / Oslava dne Španělska na PQ15

Actuación musical/ Musical performance/ Hudební vystoupení: **Hermanos Cubero**